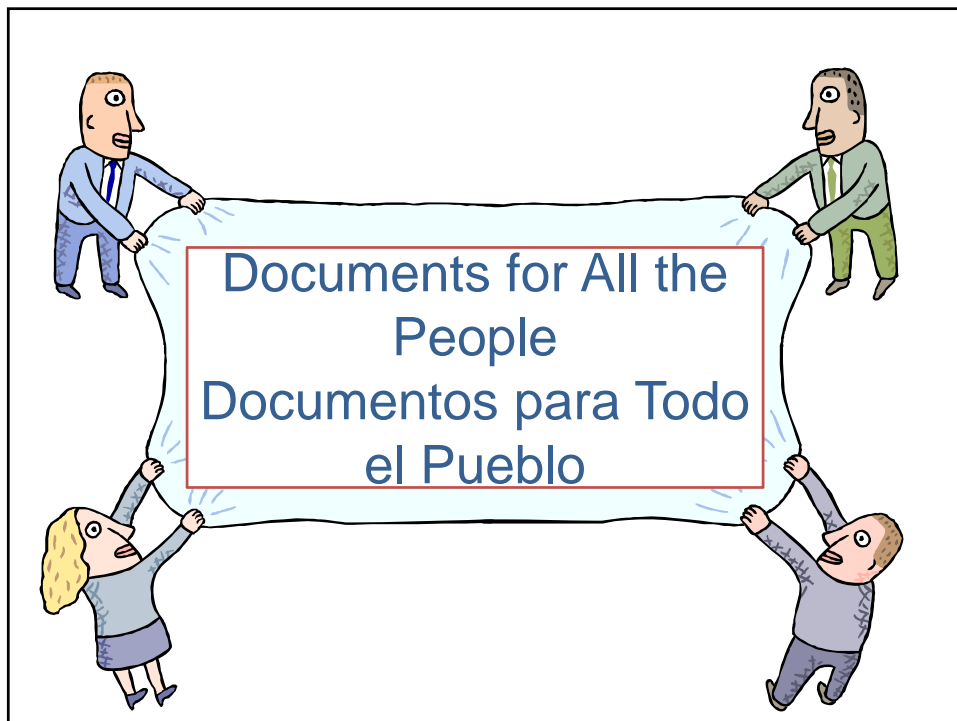


**Pontifical Catholic University of Puerto Rico
Encarnación Valdés Library
2250 Avenida Las Américas Suite 509
Ponce, Puerto Rico 00717-9997**

FEDERAL DEPOSITORY LIBRARY



Jane Canfield-Wood, Librarian
Federal Documents Coordinator
787-841-2000, ext. 1806
jcanfield@email.pucpr.edu



Purpose/Propósito

To focus on the quantity and quality of U.S. Government information available for all residents of the U. S. and its territories/ Enfocar en la cantidad y calidad de información del Gobierno del E.E.U.U.

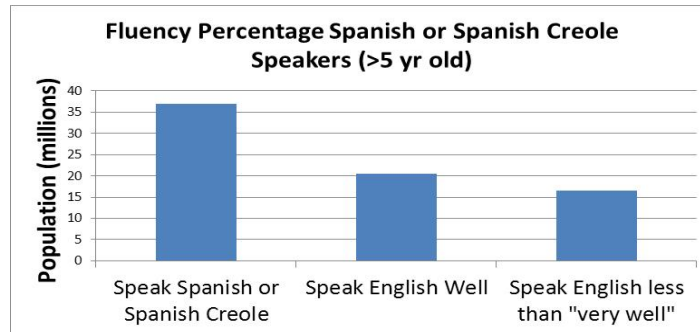


Objectives/Objetivos



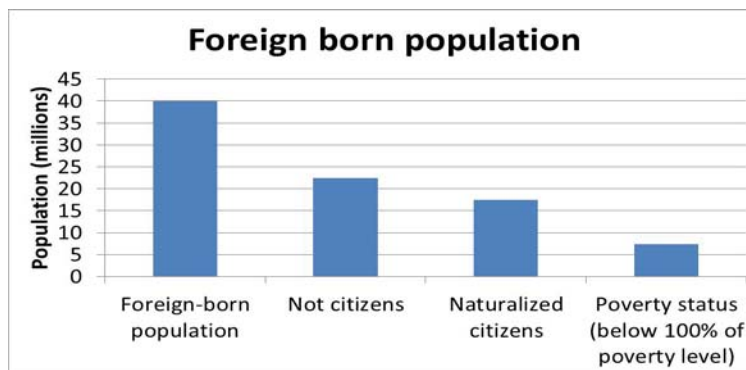
1. To present U. S. Government information available for the community in various formats and languages/ Presentar información disponible para la comunidad en formatos e idiomas variadas.
2. To emphasize information most useful to recent immigrants and speakers of other languages/ Enfatizar información mas útil a inmigrantes recientes y hablantes de otras idiomas.

Speakers of Other Languages in the United States



http://factfinder2.census.gov/faces/tableservices/jsf/pages/productview.xhtml?pid=ACS_10_1YR_S1601&prodType=table

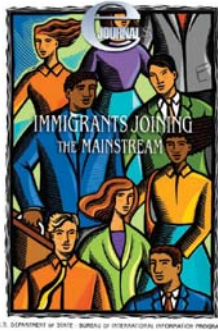
Foreign born population by total, citizenship status and poverty level



http://factfinder2.census.gov/faces/tableservices/jsf/pages/productview.xhtml?pid=ACS_10_1YR_S1603&prodType=table

Immigration to the United States Inmigración a los Estados Unidos

Link to data tables for foreign born population/
Enlace a tablas de datos de poblaciones nacimientos
extranjeros



<http://www.census.gov/population/foreign/data/cps2010.html>



More Immigration Statistics/Mas estadísticas de Inmigración

Legal Permanent Resident Flow: Fiscal Years 2008 to 2010

	2010	2009	2008				
Category of admission	Number	Percent	Number	Percent	Number	Percent	
Total	1,042,625		1,130,818	100.0		100.0	
	1,107,126	100.0					
New arrivals	476,049	45.7	463,042	40.9	466,558	42.1	
Adjustments of status . . .	566,576	54.3	667,776	59.1	640,568	57.9	

http://www.dhs.gov/xlibrary/assets/statistics/publications/lpr_fr_2010.pdf





You are a recent immigrant whose native language is Spanish (and yes, there are other languages spoken by immigrants but Spanish is the main one.)/Usted es un inmigrante recién cuyo lenguaje nativo es español.

What information do you need?

¿ Qué información necesita?

Job/Empleo

Learn English/Aprender Inglés

Health: Physical and Mental/Salud: Físico y Mental



WHERE DO I LIVE?
¿DÓNDE YO VIVO?



Social Security and other documents/Seguro Social y otros documentos

Citizenship/Ciudadania

What other information do you need/ ¿Qué otro información necesita?

Schools/Escuelas

Transportation/Tranportación

Weather and Climate/El Tiempo y la
Clima

Child or Senior Care/ Cuidado de los
niños o los ancianos

Money and Banking
Recreation/Recreación

Government Benefits/
Beneficios del Gobierno



Friends/Amigos
Neighbors/Vecinos
Family/Familia
Church/Iglesia
Television?Televisión
Radio/Radio



Where do you find it?
¿En donde lo encuentro?

Depository
Library



General Sources/Fuentes Generales

<http://www.gpo.gov/fdsys/> The main internet access to the government documents online catalog/El acceso principal al catálogo del documentos federales



<http://metalib.gpo.gov/> A meta search engine with the capability to search multiple US government databases/Un meta buscador con la capacidad a buscar en multiples bases de datos del gobierno federal



<http://www.usa.gov/gobiernousa/> The main Internet page of the US Government in Spanish/El portal del Internet principal del Gobierno de E. E. U. U. en español.



Specific Sources and Documents Documentos y Fuentes Especificos

Housing/Vivienda

http://www.usa.gov/gobiernousa/Temas/Recien_Llegados/Vivienda_Conducir.shtml

Jobs/Empleo

<http://www.dotcr.ost.dot.gov/asp/HisEmp-es.asp> (Hispanic Employment Program)

<http://www.usa.gov/gobiernousa/Empleo/Salud.shtml>
Health in the workplace/Salud en el lugar de trabajo



Learn English/ Aprender Inglés

http://www.seminolecountyfl.gov/libraries/adultservices/spanish/preguntas_frecuentes_2.aspx

Health/ Salud

Specific Sources and Documents

Documentos y Fuentes

Especificos #2



<http://www.healthfinder.gov/espanol/>

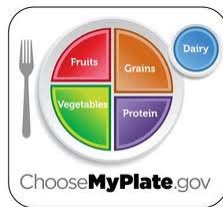
<http://www.nlm.nih.gov/medlineplus/spanish/medlineplus.html>



<http://www.nimh.nih.gov/health/publications/espanol/index.shtml>

Specific Sources and Documents

Documentos y Fuentes Especificos #3



<http://www.choosemyplate.gov/espanol.html>

Health/ Salud



<http://www.womenshealth.gov/espanol/>

Specific Sources and Documents

Documentos y Fuentes Especificos #3



Citizenship/Ciudadania

<http://www.uscis.gov/portal/site/uscis-es/menuitem.e693c9cf3c2f7d18d52fae1074a191a0/?vgnextoid=758a1a3d215a3210VgnVCM100000b92ca60aRCRD&vgnnextchannel=758a1a3d215a3210VgnVCM100000b92ca60aRCRD>

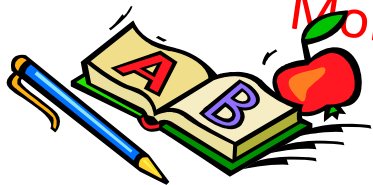
http://www.usa.gov/gobiernousa/Temas/Inmigracion/Informacion_general.shtml



Social Security/Seguro Social

http://www.usa.gov/gobiernousa/Beneficios/Seguro_Social.shtml

More links/ Mas enlaces



Schools/Escuelas

<http://www2.ed.gov/espanol/bienvenidos/es/index.html>



Transportation/ Transportación

<http://www.ftc.gov/bcp/edu/pubs/consumer/autos/saut03.shtml>



Weather and Climate/El Tiempo y la Clima

<http://www.nhc.noaa.gov/text/refresh/SJUTWOSP+.shtml/010312.shtml>



More links/ Mas enlaces # 3

Recreation/Recreación

<http://www.usa.gov/gobiernousa/Temas/Viajes.shtml>

<http://www.nlm.nih.gov/medlineplus/spanish/watersafetyrecreational.html>

Government Benefits/ Beneficios del Gobierno



<http://es.benefits.gov/>

More links/ Mas enlaces #2

Child or Senior Care/ Cuidado de los niños o los ancianos

<http://nccic.acf.hhs.gov/resource/gu%C3%AD-de-recursos-informaci%C3%B3n-para-familias-sobre-el-cuidado-infantil>



<http://www.nia.nih.gov/HealthInformation/Publications/Spanish/nursinghomes-sp.htm>

Money and Banking/Dinero y Gestiones Bancarias

<http://www.dol.gov/ebsa/pdf/savingsfitnesssp.pdf>



Languages other than
Spanish or English
Idiomas diferentes de
inglés o español



<http://nnlm.gov/outreach/consumer/multi.html#A4> Link to sources of health information in languages other than English/Enlaces a información de salud en idiomas que no sean inglés

http://fnic.nal.usda.gov/nal_display/index.php?info_center=4&tax_level=4&tax_subject=270&topic_id=1337&level3_id=6740&level4_id=11110

Link to information from the National Agriculture Library in other languages/Enlace a información del Biblioteca Nacional de Agricultura en otros idiomas.

Local Government Sources
Fuentes de Gobierno Local

<http://www.sba.gov/about-offices-content/2/3143>

<http://www.dtop.gobierno.pr/>

<http://www.srh.noaa.gov/sju/>

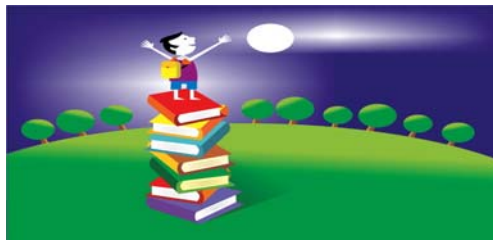
<http://www.utcourts.gov/howto/sp/>



http://www.osceola.org/housing/131-47060/program_questions_espantildeol.cfm



This presentation was prepared
with the generous help of:
Val and Andrés Alston
my bilingual and bicultural sons



Merci

Thanks

Thank You

Grazie



Gracias

Thank You

This presentation is open access